Contents

Contributors *page* xiv

Introduction 1
Accessible Health Translation Technology Matters 1
I-D-E-A: Principles of Accessible Health Translation Technology 4
Detectability of Machine Translation Errors to Boost User Confidence 4
Adaptability or Customizability 5
Inclusivity to Serve People of Disability 7
Equality of Accessibility Standards for Localized Multilingual Websites 8

1 Speech and Translation Technologies: Explanations
1.1 Introduction 10
1.2 Automatic Speech Recognition 11
1.2.1 Classical Automatic Speech Recognition 11
1.2.2 Neural Automatic Speech Recognition 12
1.2.3 Automatic Speech Recognition Issues and Directions 12
1.3 Speech Synthesis (Text-to-Speech) 13
1.3.1 Classical Text-to-Speech 13
1.3.2 Neural Text-to-Speech 16
1.4 Machine Translation 17
1.4.1 Machine Translation Based on Fixed Phrases 18
1.4.2 Full Machine Translation: Beyond Fixed Phrases 18
1.4.2.1 Rule-Based Machine Translation 19
1.4.2.2 Statistical Machine Translation 25
1.4.2.3 Neural Machine Translation 28

Published online by Cambridge University Press

1.5 Conclusion 40

2 Speech and Translation Technologies: Healthcare Applications

2.1 Introduction 47
2.2 Obstacles to Adoption and Potential Solutions 47
2.2.1 Reliability 48
2.2.1.1 Offline Preparation of Output 48
2.2.1.2 Feedback 49
2.2.1.3 Correction 49
2.2.1.4 Record-Keeping 51
2.2.2 Customization per Use Case 51
2.2.2.1 Platforms 51
2.2.2.2 Peripherals 53
2.2.2.3 Security 54
2.3 Speech Translation Designs for Healthcare 54
2.3.1 Phrase-Based Speech Translation for Healthcare 55
2.3.1.1 S-MINDS and Phraselator 55
2.3.1.2 BabelDr 56
2.3.2 Full Speech-to-Speech Translation for Healthcare 57
2.3.2.1 Converser for Healthcare 58
2.3.2.2 Fujitsu's Focus on Ergonomics 67
2.4 Past and Current Speech Translation Systems 69
2.4.1 Reliability of Machine Translation for Healthcare: A Study 70
2.4.2 Surveys of Speech Translation Systems 71
2.4.2.1 Some Bi-directional Speech Translation Systems 71
2.4.2.2 Some Phrase-Based Speech Translation Systems 72
2.4.2.3 Fifteen Representative Apps: A Study 72
2.4.2.4 Some Additional Links 73
2.5 Conclusions 73

3 Predicting Errors in Google Translations of Online Health Information

3.1 Introduction 78
3.2 Methods 80
3.2.1 Research Hypothesis 80
3.2.2 Screening Criteria for Text 80
3.2.3 Topics of Infectious Diseases 81
3.2.4 Labeling of Machine Translations 81
3.2.5 Conceptual Mistakes in Machine Translations 82

Published online by Cambridge University Press

3.2.6 Prevalence of Conceptual Mistakes in Machine Translations 83
3.2.7 Annotation of Features of English Source Texts 83
3.2.8 Bayesian Machine Learning Classifier Relevance Vector Machine 84
3.2.9 Training and Testing of Relevance Vector Machines with Three Different Full Feature Sets 85
3.2.10 Classifier Optimization 85
3.2.11 Backward Feature Elimination: RFE-SVM Method 86
3.2.12 Separate and Joint Feature Optimization 86
3.3 Results 88
3.4 Comparison of Optimized RVMs with Binary Classifiers Using Readability Formula 89
3.5 Conclusion 96

4 Cultural and Linguistic Bias of Neural Machine Translation Technology
4.1 Introduction 100
4.2 Data Collection 102
4.3 Development of Machine Learning Classifiers 104
4.4 Feature Optimization 105
4.5 Separate and Combined Feature Optimization 107
4.6 Classifier Training and Development 109
4.7 Statistical Refinement of the Optimized Classifier 112
4.8 Model Stability 115
4.9 Conclusion 119

5 Enhancing Speech Translation in Medical Emergencies with Pictographs: BabelDr
WITH CONTRIBUTIONS FROM PIERRETTE BOUILLON, JOHANNA GERLACH, MAGALI NORRÉ AND HERVE SPECHBACH 129
5.1 Introduction 129
5.2 Pictographs in Medical Communication 131
5.3 BabelDr and the Bidirectional Version 134
5.4 Usability of the Bidirectional Version of BabelDr 138
5.4.1 Patient Satisfaction 138
5.4.1.1 Design 138
5.4.1.2 Results 140
5.4.2 Pictograph Usability 142
5.4.2.1 Design 142
5.4.2.2 Results 145
5.4.2.2.1 Comprehensibility of Pictographs 145

Published online by Cambridge University Press

5.4.2.2.2 Impact of the Number and Order of Pictographic Response Choices 145
5.5 Conclusion 147
5.6 Acknowledgments 148

6 Healthcare Accessibility for the Deaf - The BabelDr Case Study
WITH CONTRIBUTIONS FROM IRENE STRASLY, PIERRETTE BOUILLON, BASTIEN DAVID AND HERVE SPECHBACH 152
6.1 Introduction 152
6.2 Legal Framework in Switzerland 154
6.2.1 Overview of the Core Principles of the Right to Health 155
6.3 Sign Language Translation Tools for Hospitals 157
6.4 BabelDr for Swiss-French Sign Language 159
6.4.1 Recording Translations with Deaf Experts 160
6.4.2 Virtual Avatar Generation 161
6.4.3 Speech2sign Version of BabelDr 164
6.5 Qualitative Evaluation on the Perception of Avatars and Human Videos 164
6.6 Conclusions and Future Work 169
6.7 Acknowledgments 170

7 Health Websites for All: A Localisation-Oriented Accessibility Evaluation
WITH CONTRIBUTIONS FROM LUCÍA MORADO VÁZQUEZ AND SILVIA RODRÍGUEZ VÁZQUEZ 175
7.1 Introduction 175
7.2 Related Work 176
7.2.1 Accessibility of Health Websites 176
7.2.2 Localization of Health Websites 178
7.2.3 Multilingual Web Accessibility Studies 180
7.3 Methodology 182
7.3.1 Data Selection 183
7.3.2 Testing Methods 184
7.3.3 Accessibility Features Studied 185
7.3.3.1 Language of the Page 186
7.3.3.2 Title of the Page 187
7.4 Results 189
7.4.1 Language of the Page 191
7.4.2 Title of the Page 192
7.5 Discussion and Conclusions 197

Published online by Cambridge University Press

7.5.1 Challenges in Localization-Oriented Accessibility Evaluation 198
7.5.1.1 Automated Audits 198
7.5.1.2 Definition of Compliance Criteria 199
7.5.1.3 Need for Accessibility Enablers with an Interdisciplinary Background 200
7.5.2 Limitations and Future Work 201
7.6 Acknowledgments 202

Index 212

Published online by Cambridge University Press